Tiruviḻimiḻalai, Vīḻināthasvāmin temple, Rājarāja, year 11

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00070

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00070.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-09-29 11:10 (5251b7d)

Summary

Sale of land made by the *tēvaraṭiyār* of the temple, whose name is lost, to set up an image of Tiruvātavūr-tēvar (Māṇikkavācakar) in the third *prakāra* of the temple and the food offerings associated with its worship.

Palaeographic description

The exact date is given by ARIE: November 30th, 1226.

No distinction between *e* and *ē*, *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 svasti śrī

tiripuvaṉa-c ca<k>karavattikaḷ **śrī rāja(rāja)**-t(ē)vaṟku yāṇṭu 10 1 Āvatu 10-ṉu-nāyaṟṟu pūr**vva**-pa**kṣa**ttu **da**mmiyum tiṅkaṭ-k kiḻamaiyum<2> peṟṟa I**re**vati nāḷ

Uyyakkoṇṭār vaḷanāṭṭu [5+] ṭu Uṭaiyār tiruviḻimiḻalai Uṭaiyār kōyil muṉṟām pirakārattu Eḻuntaruḷi Irukkum tiruvāta<3>vūr tēvarkku Amutupaṭikku tiru-Amutu Aricikkum ca [8+] tukkum Uṭal āka

brahmatēyam tiruviḻimiḻalai meṟpaṭṭa Antaṇaril Āṇṭār cuntara-p perumāṉ vi<4>rataṅkoṇ(ṭār) vaitta kācil Ik-kōyil tēvaraṭiyāru [8+] mātam Iṭṭa kācil Eḻāyiratt' aiññūṟu kācu Iṭṭu

Arumoḻitēva-vaḷanāṭṭu Āravala-k-(kū)ṟṟa<5>ttu nāṭṭiyattāṅkuṭaiyāṉ tiruviḻimiḻalai Uṭaiyāṉ [6*] kaḷ tirappāṉ kāṇiyāy Ivaṉ pakkal

Iṉ-ṉāyaṉār tēvatāṉam ceyaṅkoṇṭacōḻa-nal<6>lūr paṭṭāl vatikku kiḻakku Irā**(ja)** Irā**(ja)** (vā)ykkālukku teṟku eḷāṅ kaṇṇāṟṟu mutaṟ catirattu kiḻakkaṭaiya Iṉ-ṉāyaṉār tirunāmattukkāṇi nilam Araiyē araimā [3+]<7>cciṉṉamum n¿i?<ī>kki Itaṉ meṟku Iṉ-ṉāyaṉār tirunāmattukkāṇiyāy Ivaṉ vicattiṭai-p parivarttaṉai paṇṇi Ivaṉu tāṉa nilam Oru-māvum Itaṉ me(r)ku nāṭṭiya<8>ttāṅkuṭaiyāṉ Eṇṇariya tirunāmam uṭaiyāṉ moṇṇiyāṇṭāṉum pattaraṉṉa paṇṭāramum pakkal Ivaṉ vicattaṭaiya parivattaṉ paṇṇi Ivaṉutā<9>ṉa nilam Iraṇṭu-māvum Āka nilam muṉṟu-mā

In-nilam muṉṟu-māvum Iṟṟai nāḷāl vilaikoṇṭu Iṉ-ṉāḷ mutal tirunāmattu-k-kāṇi y-āka-k kūṭṭi-k ko<10>ḷkaiyil (Ili)lattu Iṟaimikutikku I-tiruvā(ta)vūr nāyaṉārkku tiru-Amutukku nāḷ Oṉṟukku **śrī** paṇṭārattē Iru-nāḷi tiru-Amutu Ariciyum Aṟupala-k-kaṟi-y-amutum<11> Itukku vēṇtum Upp' amutu miḷak' amutu Uḷḷiṭṭa viñcaṉaṅkaḷum Iraṇṭu Aṭaikkāy Amir(t)tum nālu Ilai(yamirtu)m viṭakkaṭavat' ākavum

periya-tēvar tiri(puva)<12>ṉa v¿i?<ī>ra-tēvarkku-p pattoṉpat' āvatu varaiyil (I)c-cuntara-p perumāḷ Ik-kōyil tēvaraṭiyār pakkal (I)nta tiruvātavūr tēvarkku Amutu-paṭikku nila{m}n<13>koḷaḷ Irunta kācu y-eṇṇāyiramum Ik-kōyil pattarkaḷ {li}cuvātita tirumaṇṭapa-p (pa)ṇikk' uṭal āka

Etirppai [3+] ka Ik-kācukku nilaṅ koṇṭu tirunāmattu-k-kā<14>ṇiyāka-k kūṭṭikkoṇṭu Iṟaimikutikku muṉpu paṇṭārattu It-tiruvātavūrar tēvarkku tiru-Amutupaṭikku viṭṭu (varu)kiṟa nāḷ Oṉṟukku tiru-Amutu Arici Aṟunā<15>ḻiyum kaṟi Amutu vañcaṉamum Aṭaikkāy Amutukkum Ilai Amutu maṟṟu [4+] ṭṭu varukiṟa paṭiye viṭakkaṭavat 'ākavum muṉpu tēvaraṭiyār peṟum<16> paṭi-c cōṟṟil piṭittu civa-p-pirāmaṇar Aḷantu Amutupaṭi ceytu varukiṟa (Arici) Iru-nāḻiyum Iṟṟai-nāḷ mutal tavir-k-kaṭavat' ākavum

Ippaṭi cammati<17>ttu kalveṭṭiṉa-k kuruttamaikku Aruḷāl kōyil kaṇakku <ku>ṉṟan Antaṇa-p-piriyaṉ eḻuttu

te [4+] tiruñāṉacampanta-paṭṭaṉ eḻuttu

śrī kara(ṇattu)〈18〉 kulottuṅka-cōḻa-pallavarayaṉ eḻuttu

Ivai **śrī** mā**heśvara** kaṇkāṇi tiruv¿i?〈ī〉ti [1*]e[2*] vi Eḻuttu ⇝

Translation

〈1〉 Hail! Prosperity!

〈1–2〉 11th year of glorious king Tribhuvana Cakravarti Rājarāja, on the Revatī day which is a Monday of the tenth day of the fortnight of the tenth month (*i.e., Mithunā*) month.

〈2–3〉 For the purpose of ... for the rice offering (*tiruvamutu aricikkum*), for the food offerings given to Tiruvātavūr-tēvar who is graciously seated in the third *prakāra* of the temple of the Lord of Tiruviḻimiḻalai, located in the Uyyakoṇṭār-vaḷanāṭu.

Commentary

The record may be best assigned to Rājarāja III. Already ARIE gives the exact date as 30 November 1226, which agrees with the eleventh regnal year of Rājarāja III. Moreover, the inscription itself refers back to the nineteenth year of Periya-tēvar Tribhuvana-Vīratēvar, i.e. a common epithet of king Kulōttuṅga III, under whom Sundara Perumāḷ had already bough lands from the temple *tēvaraṭiyār* for the food offerings given to Tiruvātavūr-tēvar. Thus, the present record seems to be a recalibration or regularization of a previous arrangement done some thirty years back.

Bibliography

Reported in ARIE 1908–09 (ARIE/1908-1909/B/1908-1909/409).

This edition by Renato Dávalos, based on ASI transcript kindly supplied by the Director of Epigraphy in Mysore (2025).

Secondary

[ARIE] ARIE 1908–09. *G.O. No. 538, 28th July 1909. Epigraphy. Issuing orders on progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1908-1909*. Edited by V. Venkayya. No place, 1909. Page 44, item 409, appendixes B/1908-1909.